

Emina Zulić - Završni magistarski rad

| | |
|----------------------------|--|
| Fakultet/Akademija | FILOZOFSKI FAKULTET |
| Tip Rada | Završni magistarski rad |
| Kandidat, zvanje | Emina Zulić |
| Naziv Teme | Analiza prijevoda pjesama iz animiranih filmova (Analysis of Translation of Songs from Animated Movies) |
| Rezime/Abstract | U ovom magistarskom radu obrađene su teme kojima se daje uvid u prevođenje pjesama iz animiranih filmova. U samom početku smo definirali prijevod pjesama te poteškoće sa kojima se prevoditelji mogu susresti, ali i strategije i pristupe kojima se mogu služiti. Mnogi teoretičari smatraju da je pjesme gotovo nemoguće prevesti jer postoje mnoge stvari na koje treba obratiti pažnju kao što su ritam, rima te pjevljivost, ali također postoje i oni koji vjeruju da se pjesme iz animiranih filmova uz pomoć određenih strategija mogu vrlo uspješno prevesti. Pjesme su specifičan dio svakog animiranog filma i bez prevođenja pjesama izgubio bi se veliki dio priče ali i same srži jednog animiranog filma. Prevođenje pjesama iz animiranih filmova je predmet istraživanja ovog rada. Tekstovi pjesama izdvojeni su iz animiranih filmova Kralj Lavova, Mala Sirena i Ledeno Kraljevstvo a zatim su prijevodi tih pjesama podvrgnuti analizi na osnovu koje smo utvrdili zastupljenost strategija prevođenja koje su korištene. Analizom pomenutog korpusa smo zaključili koje su strategije korištene a koje su prevoditelji izbjegavali. |
| Datum | 06.11.2020 |
| Predsjednik | dr. sc. Sanel Hadžiahmetović Jurida, vanredni profesor izabran za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli |
| Mentor | dr. sc. Tanja Pavlović, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli |
| Član komisije | dr. sc. Mirza Džanić, vanredni profesor izabran za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli |
| Član komisije | - |
| Član komisije | - |
| Zamjenski član | dr.sc. Nihada Delibegović Džanić, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli |
| Dodatni detalji i lokacija | Javna odbrana završnog magistarskog rada obaviti će se 06.11.2020. godine u 12.00 sati na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli |
| Završne Odredbe | Pristup javnosti je slobodan. Rad se može pogledati u Sekretarijatu fakulteta radnim danom od 08 do 14 sati. |